

УДК 811.111'42
ББК Ш143.21-006

ГСНТИ 16.21.27

Код ВАК 10.02.20; 10.02.04

Е. В. Шустрова **E. V. Shustrova**
Екатеринбург, Россия Ekaterinburg, Russia

**ХОЛОДНОЕ ЛЕТО 2014-ГО:
БАРАК ОБАМА**

В АМЕРИКАНСКОЙ КАРИКАТУРЕ

Аннотация. Описаны основные образы, которыми действующий президент США наделяется в последние месяцы в американской карикатуре. Параллельно проводится сопоставление с образом В. В. Путина. Подводится краткий итог сопоставления образов США и России в карикатуре США на текущий период.

Ключевые слова: политический дискурс; политическая карикатура; метафора; образ; Б. Обама; В. В. Путин.

Сведения об авторе: Шустрова Елизавета Владимировна, доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка.

Место работы: Уральский государственный педагогический университет (Екатеринбург).

Контактная информация: 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов 26, к. 459.
e-mail: shustovaev@mail.ru.

**COLD LONELY SUMMER 2014:
BARACK OBAMA**

IN AMERICAN POLITICAL CARTOON

Abstract. The paper investigates basic images of Barack Obama in American caricature of late spring — summer 2014. These are compared with the image of Vladimir Putin. The author also provides a brief survey as far as the general image of US and Russia in American caricature of the given period is concerned.

Key words: political discourse; political cartoon; metaphor; image; Barack Obama; Vladimir Putin.

About the author: Shustrova Elizaveta Vladimirovna, Doctor of Philology, Professor of the Chair of the English Language.

Place of employment: Ural State Pedagogical University (Ekaterinburg).

Данная статья продолжает наше исследование, посвященное анализу образа действующего президента США в американской карикатуре. В этом обзоре мы проанализируем материал мая — июля 2014 г. Сразу вспомним, что эти рисунки создавались и/или размещались в сети гражданами США (как профессиональными карикатуристами, так и любителями) во время нарастающего напряжения в отношениях с Россией. В некоторых американских изданиях и политической риторике это принимало формы, больше напоминающие истерию. Конечно, это не могло не отразиться на карикатуре, особенно в изданиях, слишком зависимых от действующего правительства США. Пожалуй, самым циничным на сегодняшний момент выглядит выброс в Сеть массы карикатур в первые минуты (!) после падения малайзийского «боинга» на территории Украины. Мысль у данных изображений была одна и очень простая: это дело рук России и лично В. В. Путина. Судя по тому, что, как стало известно позднее, целый ряд репортажей был подготовлен заранее, то же самое происходило и с карикатурой (примечательно, что есть отдельный специально разработанный сайт, размещающий антироссийскую графику [The Cagle Post]). Но параллельно происходит обратный процесс. Причем, если зимой — весной 2014 г. таких настроений в

американском обществе было гораздо меньше, то сейчас они нарастают, и игнорировать их, видимо, становится все сложнее. Итак, посмотрим на итоги. Начнем с того, что заявлено в заглавии статьи — с образа Барака Обамы, но потом обратимся к образу США в целом и сопоставим результаты с данными об образе В. В. Путина и России.

Никогда раньше Барак Обама не представлял так часто в образе безнадёжного идиота и мошенника, причем агрессивного, свято верящего в свою богоизбранность, уникальность, но при этом осознающего свои идиотизм и ложь и пытающегося обвинить в этом упущении всех остальных, включая прессу, бизнес, военных и простых граждан США. То, что было раньше, сейчас кажется просто милым светлым образом по сравнению с днем сегодняшним. Никогда прежде в вербальном компоненте карикатур на Б. Обаму не содержалось таких оскорбительных и откровенных обвинений в глупости. В основном это были достаточно мягкие или двусмысленные намеки в графике. Был и период во время второй избирательной кампании, когда Б. Обама получал статус единственного разумного претендента на пост президента США, спокойного взрослого в толпе галдящих неразумных детей (см. рис. 1).

Что же сейчас? Всё очень прямолинейно: «американский идиот» (рис. 2).

Материалы подготовлены в рамках гранта РФФИ № 14-04-00268 «Политическая лингвистика: проблематика, методология, аспекты исследования и перспективы развития научного направления».

© Шустрова Е. В., 2014



Рис. 1



Рис. 2

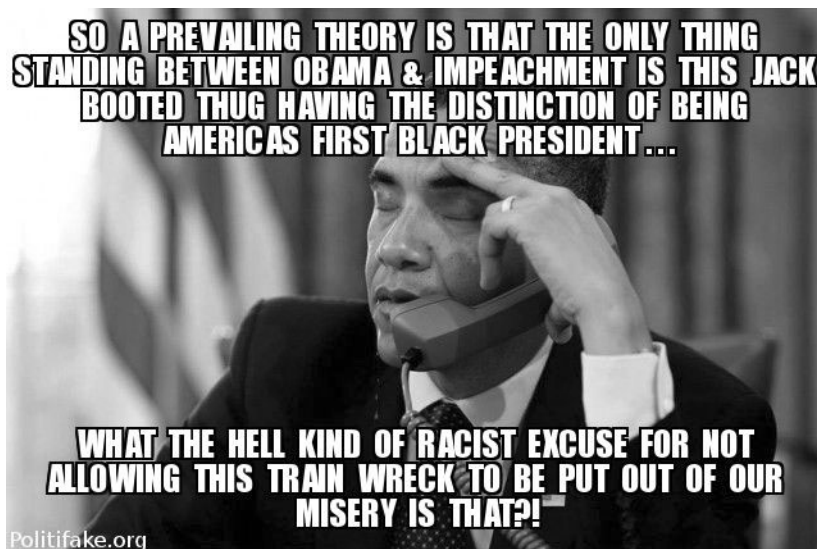


Рис. 3

Другой пример (рис. 3) содержит сочетания *this jack booted thug* и *this train wreck*. Что касается *thug*, то у него несколько значений, основные в данном контексте следующие: 1) убийца; головорез, бандит; 2) разбойник-душитель (член религиозной секты в Индии, поклонявшейся богине смерти Кали; секта предположительно уничтожена в середине XIX в.). Сложнее с эпитетом *jack booted*. Если собрать те значения слова *jack*, которые могут здесь обыгрываться, то получится следующее: 1) простой парень, человек (из народа); 2) самец (некоторых животных; в частности, осел); самец осла или мула; 3) деньги; 4) порция алкоголя; таблетка с героином. Параллельно в памяти всплывают *Jack in office* (*Jack in office*; *jack-in-office*) — самонадеянный, важничавший чиновник, чинуша, бюрократ; *Jack out of office* — безработный; человек не у дел; *Jack Horner* (Джек Хорнер) — персонаж детского стихотворения, известного с XVIII в.; пай-мальчик, любящий полакомиться и прихвастнуть; самодовольный мальчик (выражение взято из детского стихотворения: *Little Jack Horner / Sat in a corner, / Eating a Christmas pie; / He put in his thumb, / And he pulled out a plum, /*

And said, "What a good boy am I!"); *Jack of all trades* — умелец на все руки. Последнее выражение уже давно стараются не употреблять, желая похвалить человека, потому что у него есть продолжение: *Jack of all trades and a master of none* — мастер на все руки, которые крюки (букв. за «всё братья и ничего толком не уметь»). У *boot* как существительного и образованного путем конверсии глагола следующий набор переносных значений, участвующих в формировании нужного образа: 1) награбленное; добро, добытое в результате набегов или войн, трофеи; 2) пинок; 3) одаривать; делать богатым; 4) дать пинка, пнуть; наподдать (ногой). От основного значения «ботинок» образуется глагол «обувать, надевать обувь» и прилагательное «обутый». В сленге у прилагательного *booted* есть еще сниженное значение, связанное с половыми отношениями и средствами мужской контрацепции. Если теперь переложить на русский язык емкое *this jack booted thug*, то получится примерно следующее: это тупоголовый, упертый, вечно пьяный в дуду (или в кайфе), самодовольный и любящий пожрать чинуша-головорез, прикидывающийся милой зайкой и сво-

им в стельку парнем с незамысловатым прошлым, который ничего не умеет, только хвастается. Его науськивают и финансируют демократы. Они же его и шантажируют. В то же время последнее можно воспринять менее экспрессивно, просто как «кандидат от партии демократов». Если выпустить *jack*, то получится не совсем приличное *this booted thug*, т. е. «приготовившийся к сексу бандюга».

Словосочетание *this train wreck* переводится как «эта катастрофа». Поскольку оно содержит компонент *train* — «поезд», то становится хорошо видна отсылка к моделям «жизнь — это путь», «судьба лидера, государства — это движение скоростного поезда». В данном случае поезд идет под откос. Что касается надписи в целом, то, если мы сократим уже сказанное, она гласит: «Итак, согласно наиболее распространенной теории, единственное, что отделяет Обаму от импичмента, — это то, что сей ублюдок вошел в историю США как первый президент-афроамериканец... Какой же это расистский предлог для того, что отказываться прекратить наши мучения и покончить с этой катастрофой-президентом!».

Следующие два рисунка (4, 5) очень похожи по позе и жестам. Кроме этого, их объединяет и вербальная составляющая — частичные омонимы *crock* и *crook*. У *crock*, в свою очередь, тоже есть омонимы. Основной комплекс значений омонимов *crock I*, *crock II*, *crock III*: 1) глиняный кувшин, горшок; 2) железный котел, котелок; 3) глиняный черепок, осколок (как и в русском, здесь будет аналогия с головой и умственными способностями); 4) старая овца; 5) старая, ни на что не годная лошадь, кляча; 6) хиллак, дохляк; 7) дурак, идиот; 8) ипохондрик; 9) рыдван, колымага, драндулет (о транспортном средстве); 10) грязь, копать (здесь, безусловно, содержится оскорбительный намек на афроамериканское происхождение); 10) человек потрепанный, поизносившийся, старпер, пьяница. В свою очередь, *crook* — уголовник, обманщик; жулик, мошенник. Этот жулик пытается сказать, что обманывают люди, подобные Э. Сноудену, активные граждане, которые предают гласности наблюдаемые или предполагаемые факты нарушения закона; инициаторы расследований, источники информации и СМИ.

Образ продавца, актера и циркача и раньше использовался применительно к Б. Обаме. Предыдущий пик использования приходился на самое начало первого срока президентства, когда консерваторы надеялись доказать незаконность вступления Б. Обамы в должность. Сейчас новый пик. Его отличие в том, что сегодня это относится

в большей мере к внешней политике президента. Жонглирует он уже не только словами, а военными силами США, НАТО и СМИ (рис. 6), демократические ценности продает вместе с Д. Кэмероном (рис. 7).



Рис. 4

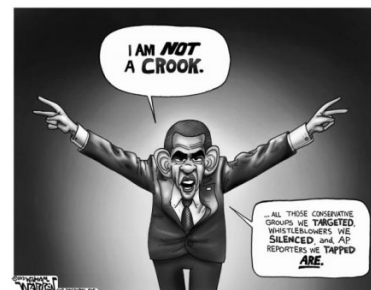


Рис. 5



Рис. 6



Рис. 7

Во внутренней политике Б. Обама выступает вместе с рядом лиц. На рис. 8 он изображен вместе с Кэтлин Сибелиус — американским политиком-демократом, до

недавнего времени занимавшей пост министра здравоохранения и социальных служб США. Они номинируются на следующие призы: участие в лучшей афере, выдумке, лжи и одновременно потасовке (*best fib*); лучший мошенник (*con artist (con man)* — мошенник); лучший мошенник второго плана (*best con artist in the supporting role*). Картина называется «American Hustle» — «Развод клиента по-американски».



Рис. 8

В качестве других сопровождающих президента выступают Хиллари Клинтон, Джозеф Байден, Эрик Холдер, Гарри Рид, Нэнси Пелоси. Их изображают либо идиотами, либо стервятниками над истекающим кровью дядей Сэмом (рис. 9), либо драконом, пытающимся догнать и уничтожить то, что еще осталось от рабочих мест, возможности инвестиций и бизнеса в США (рис. 10).



Рис. 9



Рис. 10

Все чаще Б. Обама не просто мошенник, а преступник, провоцирующий ненужное насилие, полностью противопоставленный миру, человек, чьи действия имеют роковые,

фатальные последствия и для мира, и для США. Причем этот преступник продолжает лицемерно извиняться, лить слезы не по тому поводу, пытаться спихнуть свою вину на всех и вся (в том числе и на В. В. Путина), полностью игнорируя выносимые из самолета гробы американских солдат или пылающий, избитый (в зависимости от автора карикатуры) земной шар (рис. 11, 12, 13).



Рис. 11



Рис. 12



Рис. 13

Все чаще это человек, издевающийся над американскими ценностями, уничтожающий американскую мечту и конституцию, преступно игнорирующий права граждан США (рис. 14, 15, 16).

Если до недавнего времени в качестве источников прецедентности при изображении Б. Обамы наиболее частотными были фигуры Дж. Кеннеди, М. Л. Кинга-младшего, А. Линкольна, Ч. Чаплина и Че Гевары, то сейчас все больше обращаются к лидерам, имеющим в США репутацию политически несостоятельных или одиозных.



Рис. 14



Рис. 15

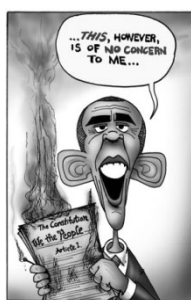


Рис. 16



Рис. 17



Рис. 18



Рис. 19



Рис. 20

В качестве примера политического фиаско используется фигура Р. Никсона, которому пришлось уйти в отставку из-за Уотергейтского скандала (1974 г.). Одной из задач группы сотрудников аппарата президента Р. Никсона, осуществивших взлом штаб-квартиры Демократической партии в столичном административно-гостиничном комплексе «Уотергейт», было «заткнуть утечку» информации о незаконных делах администрации в прессу («to plug the press leaks»). Только Р. Никсон распорядился установить прослушивающие устройства лишь в одном офисе, а Б. Обама прослушивает всю страну

(рис. 17). Кстати, поплатился тогда не только полностью дискредитировавший себя Р. Никсон. Многие из сотрудников аппарата получили различные сроки тюремного заключения. Намек достаточно прозрачный и снова отсылает к образу мошенника и преступника, чьи деяния уголовно наказуемы.

Из лидеров, считающихся одиозными, сейчас часто вспоминаются в связи с Б. Обамой Гитлер, Ленин, Сталин, Мао Цзэдун. Фигура Гитлера возникла в связи с событиями на Украине. Арсений Яценюк и Барак Обама мыслят совершенно одинаково (рис. 18).



Рис. 21

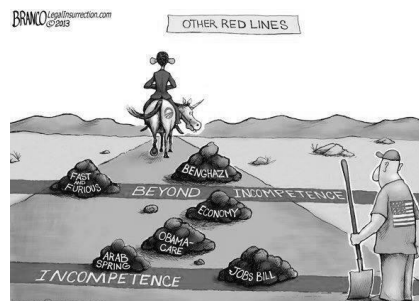


Рис. 22



Рис. 23

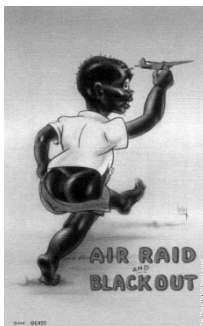


Рис. 24



Рис. 25

Применительно ко внутренней политике образы Ленина, Сталина и Мао Цзэдуна призваны показать чужеродность навязываемых принципов, в первую очередь экономического плана. Следом идет идеология. По мнению авторов карикатур, при Б. Обаме США стали закрытой, зашоренной страной с жесткой цензурой и нетерпимостью к альтернативному взгляду на происходящее (рис. 19, 20).

Карикатура с образом Мао Цзэдуна, помимо прочего, вновь возвращает к образу обманщика (рис. 21). Вверху расположена надпись *the little red phony*. С одной стороны, *phony* можно рассматривать как уменьшительно-ласкательную форму от слова *phone*, т. е. «маленький красный телефончик» с цитатами, речами и фотоавтопортретами (так называемыми «себяшками», т. е. снимками, получающимися, когда человек снимает самого себя) Б. Обамы, который тот готов подарить любому желающему. Спешите, срок рекламной акции ограничен. С другой стороны, есть самостоятельное слово *phony*, используемое и как существительное со значениями 1) обман; подделка; 2) жулик, обманщик; как конверсивное прилагательное слово значит 1) ложный, поддельный; фальшивый; дутый; 2) прикидывающийся, при-

творяющийся. То есть возможен перевод «маленький красный (в значении „исповедующий идеологию коммунизма“) жулик». Интересно и прилагательное *awesome*. У него три основных значения: 1) внушающий страх, приводящий в трепет, ужасающий; 2) преисполненный почтения, благоговейный, почтительный; 3) потрясающий, фантастический, грандиозный. Здесь обыгрываются все три. Сам Б. Обама начинает с конца словарной статьи и думает, что он очень крут. Остальные начинают с начала и думают, что он — кошмар США, пресмыкающийся перед людьми, сделавшими его президентом.

Со словом *awesome* мы еще встретимся. Теперь о других частотных образах Б. Обамы последних месяцев. Все чаще упоминаются испражнения и потеря одежды. Нужно сказать, что здесь очень сильна расовая составляющая. Расчет сделан на прагматику, связанную со стереотипным восприятием афроамериканцев. На рис. 22 Б. Обама верхом на осле — символе демократов — гордо следует в никуда по шоссе в пустыне, переходя все возможные пределы глупости и непрофессионализма. Дорога экономической, внешнеполитической, социальной жизни США после этого похода малопригодна для

других. Разгребать это придется простым американцам.

Потеря брюк (рис. 23) должна, с одной стороны, показать неспособность Б. Обамы справляться с экономическими проблемами, которые слишком велики для него. С другой стороны, подпись *big boy pants* («брюки для большого мальчика») вводит отсылку к образу ребенка, который тоже используется в ряде карикатур на Б. Обаму. Здесь ребенок, теряющий одежду, напомнит американцам о гораздо более ранней графике (ср., например, рис. 24). Одновременно *pants* — это еще и «чушь, чепуха, мура, фигня», т. е. Б. Обама никак не может справиться с той идиотской экономической политикой, которую ему навязывают кабинет и Сенат.

Никогда раньше на американских карикатурах Б. Обама не предстал во время интимных гигиенических процедур. Сейчас это не редкость. Самый простой и понятный пример приведен на рис. 25, где изображены последствия внешней политики США, в частности на Ближнем Востоке.

На рис. 26 обыграны несколько моментов. Во-первых, перед нами совершенно перепуганный Б. Обама, который не в силах покинуть уборную. С ним контрастирует образ уверенного, спокойного, достойного В. В. Путина в роскошном кожаном кресле руководителя. Во-вторых, снова делается отсылка к Уотергейтскому скандалу, когда агенты спецслужб маскировались под сантехников. В-третьих, в памяти опять же должна всплыть ранняя карикатура на стереотипного афроамериканца (ср., например, рис. 27, 28).



Рис. 26

Еще один свежий пример использования расовых стереотипов представлен на рис. 29. В соответствии с традиционным восприятием, афроамериканцы, в силу своей глупости и лени, не могут выполнять никакую другую работу, кроме самой простой и грязной. От разных названий сажи, грязи, ваксы,

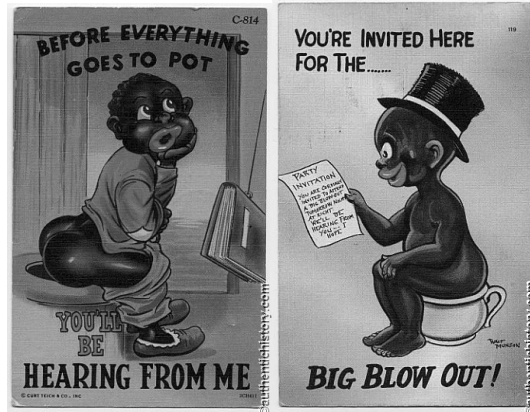


Рис. 27

Рис. 28



Рис. 29

ботинок, совков для мусора образовано немало метафорических номинаций для уничижительного обозначения афроамериканца, что как раз и использовано при создании этого рисунка (литературный дядя Том никогда не работал чистильщиком). Интересны и аллюзии на два литературных произведения: роман «Хижина дяди Тома» Г. Б. Стоу и стихотворение Р. Кипплинга «Бремя белых» (или «Бремя белого человека»). Имя «дядя Том», помимо исходного обозначения верного слуги, готового пожертвовать всем ради хозяина, уже давно переводится как «холуй, прихвостень, предатель интересов своего народа». «Бремя белых» («The White Man's Burden», 1899) стало обозначать миссию, в которую верили белые колонизаторы, а именно приобщение колонизируемых на-

родов к благам цивилизации. Здесь Б. Обама, по словам дяди Сэма, несет бремя белых. Горькая ирония очевидна. Если прочитать выражение в прямом смысле, то оно будет обозначать просто перетаскивание (обычно на плечах, спине) тяжелых вещей, т. е. выполнение тяжелой неинтеллектуальной работы, что часто делали афроамериканцы. В то же время теперь уже не белый, а негроидный Б. Обама несет плоды просвещения в новые колонии. Каковы будут эти плоды, можно судить по уровню его интеллектуального развития и выполняемой работе на анализируемой карикатуре.

Еще один образ — это образ спортсмена. Именно он раньше был самым распространенным при изображении Б. Обамы. Ранее спортивный графический образ действующего президента США был связан с бегом, баскетболом, бейсболом, гольфом, серфингом, т. е. с самыми традиционными видами спорта в США. При этом спортсмен был удачлив. Во время второй президентской кампании доминировал образ боксера, причем тоже удачливого. Сейчас это борьба, причем только с В. В. Путиным и только безуспешная. Не в последнюю очередь образ продиктован спортивными увлечениями президента РФ, который не оставляет Б. Обаме никаких шансов (рис. 30, 31).

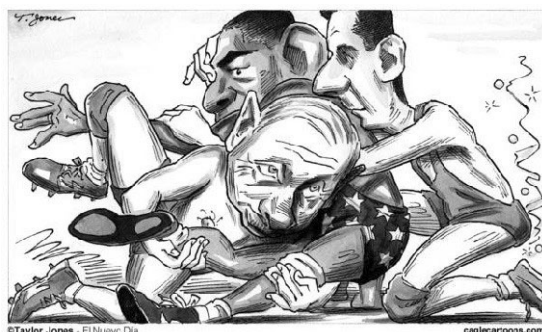


Рис. 30



Рис. 31

Второй частотный образ — это образ лучника, неспособного попасть ни в одну мишень, но неизменно довольного собой и требующего одобрения. Карикатурный луч-

ник Обама может попасть детской стрелой с присоской, символизирующей санкции, в В. В. Путина (рис. 32). Сам Б. Обама в восторге от содеянного и уверен в серьезности последствий своего выстрела, хотя его собственная голова уже давно пробита другой стрелой.



Рис. 32

Из менее частотных образов отметим следующие: слабак полицейский, пресмыкающийся перед В. В. Путиным, изображенным в образе хулигана, человек, стыдящийся своих действий, надоедающий русскому медведю подстриганием когтей маникюрными щипчиками — санкциями, тюремщик (примечательно, что это относится к внутренней политике), пленник Китая, врач-шарлатан. И еще одно наблюдение. За все время президентских гонок и пребывания на посту Б. Обама очень часто изображался на карикатуре, в ответ на любое небольшое событие или поступок появлялись рисунки. Последние месяцы были наполнены разными политическими событиями, а президент США, напротив, отошел в тень, уступив место В. В. Путину. Карикатура может быть разной, но, когда она есть, это показатель интереса общества к изображаемому лицу. Пожалуй, для Б. Обамы уже произошло самое страшное, что может случиться с президентом США: он перестал быть интересен своим согражданам. Попытки выстроить искусственный барьер в отношениях с Россией, видимо, приводят к обратному эффекту внутри самих США. Граждане США в последние месяцы изображают свою страну как место, где намеренно ничего не желают знать о В. В. Путине, в отличие от остального мира, где интерес к российскому президенту только растет. В США же предпочитают обсуждать проблему оплаты труда спортсменов-любителей (рис. 33).

США на карикатуре — это гибнущая страна, где у молодого поколения нет будущего, где правительство противопоставлено всем остальным гражданам и, наконец, лицемерный агрессор, обвиняющий В. В. Пу-

тина (рис. 34, 35). Последние полгода не редкость изображения дяди Сэма и американской мечты в виде разводящейся супружеской пары, или же американская мечта исполняет роль надоевшего мужа, с которым разводится миссис Америка. Повторим, это *американская* карикатура. Ранее мы никогда не фиксировали таких результатов.

September 16, 2013 | Vol. 182 No. 12

Previous Issue Next Issue



Рис. 33



Рис. 34



Рис. 35

Теперь перейдем к образу В. В. Путина. Несмотря на обилие рисунков, самих постоянно варьируемых образов немного. Везде без исключения перед нами образ сильного, уверенного в себе взрослого человека, часто босса или мачо. Есть немало изображений хулигана или спортсмена, но и здесь это сильный, побеждающий взрослый. Кстати, в виде агрессора В. В. Путина изображают в последние месяцы нечасто, в отличие от дней перед началом Олимпийских игр в Сочи. Напротив, В. В. Путин изображается в контрастирующей паре с Б. Обамой, где он забирает у последнего Нобелевскую премию

мира (рис. 36). Или В. В. Путин изображается очень миролюбивым, вместе с животными, а рядом — Б. Обама на фоне военных во время своей программной речи в Уэст-Пойнте (рис. 37).

Еще три интересных примера. В. В. Путин обращается к Б. Обаме со словами: «Просто посмотри мне в глаза. Президент Буш не отводил взгляд». Б. Обаме, как видно, такая задача не по силам — взгляда В. В. Путина он выдержать не может (рис. 38).



Рис. 36



Рис. 37

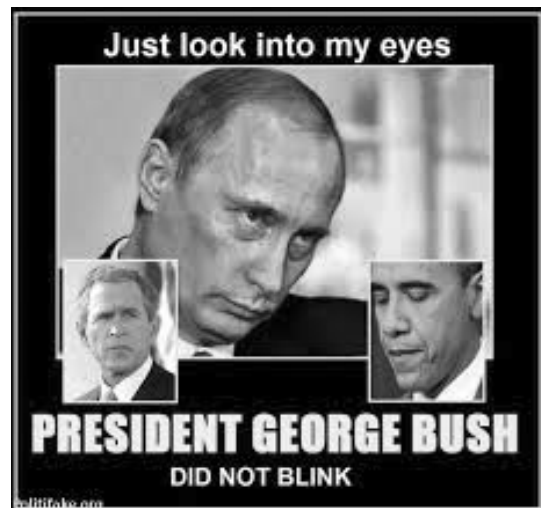


Рис. 38



Рис. 39

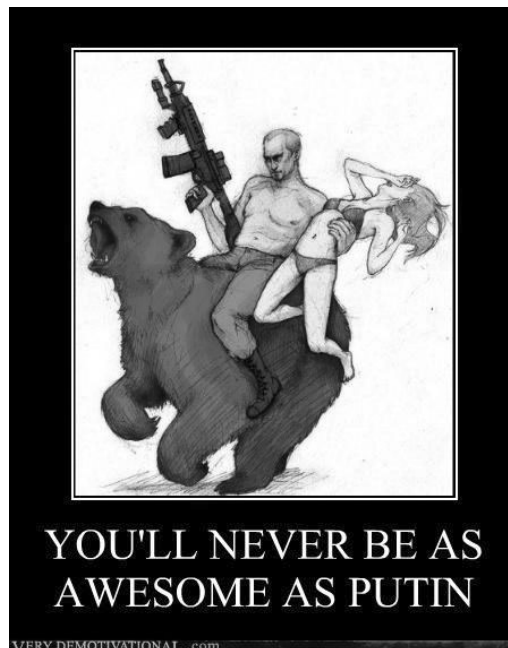


Рис. 40

EUROPE IN 1914



Рис. 41



Рис. 42

На рис. 39 Б. Обама, беседуя по телефону с В. В. Путиным, говорит: «Разве ты не видишь, что ты принуждаешь людей принять то, чего большинство из них совсем не желает?». На это он получает ответ: «Да, в России у нас даже есть для этого специальное слово: *Obamacare*». *Obamacare* можно прочесть по-разному. Первое значение — это реформа здравоохранения и защиты пациентов, инициированная Б. Обамой, плохо поддержанная правительством и гражданами США и уже давшая непрогнозируемые отрицательные последствия, хотя изначально всё задумывалось для сокращения дефицита бюджета страны и повышения уровня медицинского обслуживания с одновременным уменьшением расходов на него граждан. Это если воспринимать единицу как сложное слово. Но в английском различия между сложными словами и словосоче-

таниями не всегда носят четко выраженный характер, особенно если единица воспринимается на слух. В данном случае можно четко выделить два самостоятельных компонента: *Obama* и *care*. Так получится «забота, внимание, любовь Обамы».

Рис. 40, с одной стороны, эксплуатирует стереотипный образ России и ставшую прецедентной фотографию В. В. Путина без рубашки верхом на коне. Потом на нее были пародии в виде коллажа на основе этого же снимка, где вместо коня была вставлена фотография медведя. С другой стороны, карикатура возвращает нас к слову *awesome*. В отличие от ситуации с американским президентом, оценка здесь представляет собой взгляд со стороны, а не предполагаемые мысли самого В. В. Путина. При всей агрессивности образа, на первый план выходит образ крутого мачо, с которым тягаться совершенно

бесполезно. Надпись можно перевести так: «Ты никогда не будешь так крут, как Путин», «Тебе никогда не переплюнуть Путина».

Что касается облика нашей страны в целом, то, конечно, по-прежнему в ходу образ большого медведя, либо застывшего в ожидании, либо пытающего съесть Украину. Был и выброс в Сеть старой переименованной карикатуры, на которой Россия исполняет роль фашистской Германии (рис. 41) и пытается сглотнуть яростно сопротивляющиеся европейские страны. Но нужно сказать, что это единичный пример. С медведем приходится считаться, пока он согласен просто ждать, иначе дело может закончиться и так, как на рис. 42.

В целом же можно сказать, что Россия перестала восприниматься в США как страна придурков, алкоголиков и дикарей, потрясающих автоматом Калашникова. Самое интересное, что начала появляться графика с лозунгами «Путин в президенты США!» — вещь, совершенно немыслимая еще год назад.

ИСТОЧНИКИ

1. *Allvoices*. URL: <http://www.allvoices.com>.
2. *Bangor Daily News*. URL: <http://www.bangorailynews.com>.
3. *Blogs.post-gazette*. URL: <http://www.blogs.post-gazette.com>.
4. *Cab drollery*. URL: <http://www.cabdrollery.blogspot.com>.
5. *Carpetbaggery*. URL: <http://www.carpetbaggery.com>.
6. *Cartoonstock*. URL: <http://www.cartoonstock.com>.
7. *Contra Costa Times*. URL: <http://www.contracostatimes.com>.
8. *Daily Kos*. URL: <http://www.dailykos.com>.
9. *Dave Granlund* : editorial cartoons & illustrations. URL: <http://www.davegranlund.com>.
10. *Davidmixner.com*. URL: <http://www.davidmixner.com>.
11. *Dayton Daily News*. URL: <http://www.mydaytonailynews.com>.
12. *Desrtpeace*. URL: <http://www.desertpeace.wordpress.com>.
13. *Detroit Free Press*. URL: <http://www.freep.com>.
14. *Disc.yourwebapps*. URL: <http://www.disc.yourwebapps.com>.
15. *Facebook*. URL: <http://www.facebook.com>.
16. *Hire an illustrator*. URL: <http://www.hireanillustrator.com/>.
17. *Humor in America*. URL: <http://humorinamerica.wordpress.com/>.
18. *Jokes.conservativepapers*. URL: <http://www.jokes.conservativepapers.com>.
19. *KAL*. URL: <http://www.kaltoons.com>.
20. *Lhvnews*. URL: <http://www.lhvnews.com>.
21. *Los Angeles Times*. URL: <http://www.latimes.com>.
22. *Lunaticoutpost*. URL: <http://www.lunaticoutpost.com>.

23. *Margulies*. URL: <http://www.jimmymargulies.com>.
24. *Media.cagle*. URL: <http://www.media.cagle.com>.
25. *Media.townhall*. URL: <http://www.media.townhall.com>.
26. *Morristown Green*. URL: <http://morristowngreen.com/>.
27. *New York Post*. URL: <http://www.nypost.com>.
28. *Newsblogs.chicagotribune*. URL: <http://www.newsblogs.chicagotribune.com>.
29. *Obama Cartoons*. URL: <http://www.obamacartoon.blogspot.com>.
30. *PA Pundits — International*. URL: <http://www.papundits.wordpress.com>.
31. *Political Irony*. URL: <http://www.politicalirony.com>.
32. *Politicalgraffiti.worldpress*. URL: <http://www.politicalgraffiti.worldpress.com>.
33. *PRI*. URL: <http://www.pri.org/>.
34. *Printerest*. URL: <http://www.pinterest.com/>.
35. *Procartoonis*. URL: <http://procartoonists.org/>.
36. *Shutterstock*. URL: <http://www.shutterstock.com>.
37. *Sky Dancing*. URL: <http://www.skydancingblog.com>.
38. *Star Tribune*. URL: <http://www.startribune.com>.
39. *Statesman Journal*. URL: <http://www.statesmanjournal.com>.
40. *The Atlantic*. URL: <http://www.theatlantic.com>.
41. *The Burning Platform*. URL: <http://www.theburningplatform.com>.
42. *The Cagle Post Cartoons & Commentary*. URL: <http://www.cagle.com/>.
43. *The Contributor*. URL: <http://www.thecontributor.com>.
44. *The Economist*. URL: <http://www.theeconomist.com>.
45. *The Guardian*. URL: <http://www.theguardian.com/>.
46. *The Huffington Post*. URL: <http://www.huffingtonpost.com/>.
47. *The New York Times*. URL: <http://www.nytimes.com>.
48. *The Onion*. URL: <http://www.theonion.com>.
49. *The Political Carnival*. URL: <http://thepoliticalcarnival.net/>.
50. *The Washington Times*. URL: <http://p.washingtontimes.com/>.
51. *The Week*. URL: <http://www.theweek.com>.
52. *The Wrongologist*. URL: <http://wrongologist.com/>.
53. *Thecharlestowncrier.com*. URL: <http://www.thecharlestowncrier.com>.
54. *Toonpool*. URL: <http://www.toonpool.com/>.
55. *Toonsup.com*. URL: <http://www.toonsup.com>.
56. *Townhall*. URL: <http://www.townhall.com>.
57. *Tribune Media*. URL: <http://www.tribune.com>.
58. *Truthdig*. URL: <http://www.truthdig.com>.
59. *Tucsonsentinel*. URL: <http://www.tucsonsentinel.com>.
60. *Tunnel Wall*. URL: <http://www.tunnelwall.blogspot.com>.
61. *U.S. News & World Report*. URL: <http://www.usnews.com/>.

ЛИТЕРАТУРА

62. *ABBY Lingvo* : электр. программа.

Статью рекомендует к публикации д-р филол. наук, проф. А. П. Чудинов.